

# അകമഹാദേവി

വിനയ ചൈതന്യ



അക്കമഹാദേവി  
വിനയ ചൈതന്യ  
(മലയാളം പരിഭാഷ: കവിതകൾ)

© 2020, Vinaya Chaitanya

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൽ). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution Non-commercial ShareAlike](#) license for free download and usage.

Cover: Sculpture, Shiva as the Destroyer of the Three Cities of the Demons (Tripurantaka), Sandalwood with silver fittings, a photograph by N. Sivappa. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

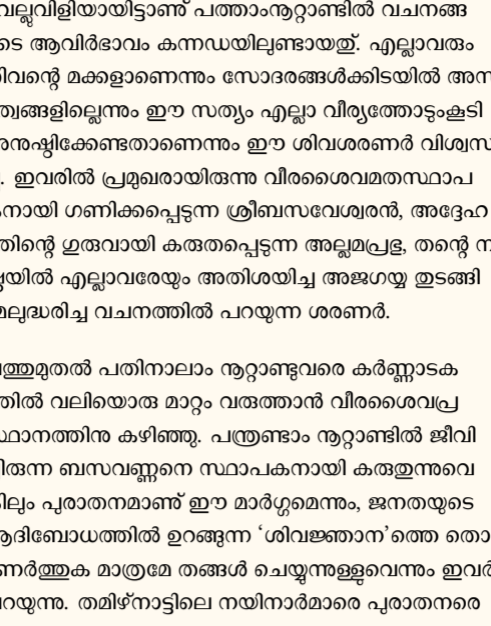
**Sayahna Foundation**

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

# ആമുഖം

“ആദ്യത്തെ അറുപതുവചനത്തിന് ദണ്ഡായകരുടെ ഇരുപതുവചനം! ദണ്ഡായകരുടെ ഇരുപതുവചനത്തിന് പ്രളഭവേദരുടെ പത്തുവചനം! പ്രളഭവേദരുടെ പത്തുവചനത്തിന് അജഗണ്ണന്റെ അഞ്ചുവചനം! അജഗണ്ണന്റെ അഞ്ചുവചനത്തിന് കൂടലചനസംഗ്രഹത്തിൽ മഹാദേവീയകരങ്ങളുടെ ഒരു വചനം നിർവ്വചനം, കാണൂ സിദ്ധരാമയ്യ”...



അക്കന്റെ സമകാലീനനും, പ്രസിദ്ധവചനകാരനുമായ ചന്നബസവണ്ണന്റെ ഒരു വചനമാണ് മുകളിൽ ഉദ്ധരിച്ചിട്ടുള്ളത്. അക്കന്റെ വചനങ്ങളെ മറ്റു വചനകാരന്മാർ എങ്ങനെ കണ്ടുവെന്നതിന് നല്ലൊരുദാഹരണമാണ് ഈ വചനം. ഇതിൽ പരാമർശിക്കപ്പെടുന്ന വചനകാരന്മാർ കന്നഡത്തിൽ സുപ്രസിദ്ധരാണ്. ‘ആദ്യ’ എന്നറിയപ്പെടുന്ന ‘ആദ്യ’യാണ് ആദ്യവചനകാരനായി അറിയപ്പെടുന്നത്. ‘എനിക്കു തോന്നിയ പോലെ ഞാൻ പാടും’ എന്നു സഭയെയും പറയുകയുമത്രമല്ല, മലപ്പുറം സ്കൂളിന്റെ ഉയരങ്ങളും ആഴങ്ങളും സാമൂഹിക ഉച്ചനീചത്വങ്ങളുടെ അതിതമായി എല്ലാവർക്കും പ്രാപ്യമാണെന്നും ആദ്ധ്യാത്മികതയുടെ പ്രതിപാദിക്കുന്നതിന് സംസ്കൃതംപോലെ നാട്ടുഭാഷകളെ തികച്ചും പര്യാപ്തങ്ങളാണെന്നും തെളിയിക്കുകവഴി, യാഥാസ്ഥിതികത്വത്തോടുള്ള വെല്ലുവിളിയായിട്ടാണ് പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ വചനങ്ങളുടെ ആവിർഭാവം കന്നഡയിലുണ്ടായത്. എല്ലാവരും ശിവന്റെ മക്കളാണെന്നും സോദരങ്ങൾക്കിടയിൽ അസമത്വങ്ങളില്ലെന്നും ഈ സത്യം എല്ലാ വിശ്വാസികൾക്കും അനുഷ്ഠിക്കേണ്ടതാണെന്നും ഈ ശിവശരണ വിശ്വാസികൾ ഇവിടെ പ്രമുഖമായിരുന്നു. വിശ്വൈകുണ്ഠസ്വാമി എന്നായി ഗണിക്കപ്പെടുന്ന ശ്രീശിവശരണൻ, അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഗുരുനായി കരുതപ്പെടുന്ന അല്ലമപ്രഭു, തന്റെ നിഷ്ഠയിൽ എല്ലാവരെയും അതിശയിച്ച അജഗണ്ണ തുടങ്ങി മേലുദ്ധരിച്ച വചനത്തിൽ പറയുന്ന ശരണൻ.

പത്തുമുതൽ പതിനാലാം നൂറ്റാണ്ടുവരെ കർണ്ണാടകത്തിൽ വലിയൊരു മാറ്റം വരുത്താൻ വിശ്വൈകുണ്ഠസ്വാമിനായി കഴിഞ്ഞു. പത്തുണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ബസവണ്ണനെ സ്വാപകനായി കരുതുന്നവെങ്കിലും പുരാതനമാണ് ഈ മാർഗ്ഗമെന്നും, ജനതയുടെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ ഉറങ്ങുന്ന ‘ശിവജ്ഞാന’ത്തെ തൊട്ടുണർത്തുക മാത്രമേ തങ്ങൾ ചെയ്യുന്നള്ളുവെന്നും ഇവർ പറയുന്നു. തമിഴ്നാട്ടിലെ നയിനാർമാരെ പുരാതനരെന്നു വിളിക്കുന്ന ഇവർ ഭാരതത്തിൽ പണ്ടുമുതൽ നിലനിന്നിരുന്ന ശൈവപാരമ്പര്യത്തെത്തന്നെ പുനരുദ്ധരിക്കുകയാണ് ചെയ്തത്. ‘ദേഹം തന്നെ ദേവലയം’, ‘കർമ്മം തന്നെ കൈലാസം’ തുടങ്ങിയ വചനങ്ങൾ ആദ്യനോട്ടത്തിൽ തികച്ചും ലളിതമെന്നു തോന്നാമെങ്കിലും അവ പാരമ്പര്യമേൽക്കേയ്ക്കേയ്ക്കു വിശ്വാസികൾ, തൊഴിലന്മാരിലുള്ള ജാതിശ്രേണീകരണം, തുടങ്ങിയ ജഡിലതകൾക്കെതിരേ ശക്തമായ വെല്ലുവിളികൾ ഉയർത്തുന്നുണ്ടെന്ന് ശ്രദ്ധേയമാണ്. ബ്രാഹ്മണ്യത്തിന്റെ അന്തരം യാഥാസ്ഥിതികത്വത്തിനു മറുപടിയെന്നാണ് സാമ്പ്രദായികമായിത്തന്നെയും നിഷേധിക്കുന്ന ജൈനപാരമ്പര്യവും അന്നത്തെ കർണ്ണാടകത്തിൽ പ്രബലമായിരുന്നു. ഇസ്ലാംമതവും അതു വാഗ്ദാനം ചെയ്ത സാമൂഹിക സമത്വവും അതേകാലത്തു ജനങ്ങളെ ആകർഷിച്ചു തുടങ്ങിയിരുന്നു. ഇതിനെത്തടയാൻ ശ്രമിച്ച നവോത്ഥാനമായിരുന്നു ‘ഭക്തിപ്രസ്ഥാന’മെന്ന്, വിശ്വൈകുണ്ഠസ്വാമിനെയും അതിന്റെ ഭാഗമായാണ് കാണേണ്ടതെന്ന്, അഭിപ്രായപ്പെടുന്നവരുണ്ട്. എന്നാൽ ആയിരക്കണക്കിന് ‘ശരണരും’ ജാതി-മത ഭാഷാ ലിംഗഭേദങ്ങളില്ലാതെ തികഞ്ഞ സാമൂഹിക (രാഷ്ട്രീയ) ബോധത്തോടെ ഒരുമിച്ചുജീവിച്ചിരുന്ന, ആഴമറ്റു ജ്ഞാനസംവാദങ്ങളും മറ്റും എത്രയും സജീവമായിരുന്ന ‘അനുഭവമണ്ഡപ’ത്തിന്റെ മൂല്യമാനങ്ങൾ ‘ഭക്തിപ്രസ്ഥാന’മെന്ന അക്കാദമിക് സംവർഗത്തിന് (category) ഉൾക്കൊള്ളാവുന്നതല്ല.

കാശ്മീരം മുതൽ കേരളം വരെയുള്ളിടങ്ങളിൽനിന്നുവന്ന ‘ശരണൻ’ പലരുടെയും വചനങ്ങൾ നാമമാത്രമായെങ്കിലും അവശേഷിക്കുന്നുണ്ട്. കേരളത്തിൽനിന്നുവന്ന ‘ഗുരു’യുടെ (കക്കമ്മ?) പേര് ഇവിടെ സ്മരണീയമാണ്. ‘ധൃപകായകദ ഗുരു’യുടേതെന്നറിയപ്പെടുന്ന (ധൃപം പുകയ്ക്കൽ തൊഴിലാക്കിയ ഗുരു) നാലഞ്ചുവചനങ്ങളുണ്ട്. ‘ശ്രീസുന്യാദനം’ എന്നറിയപ്പെടുന്ന ഗ്രന്ഥങ്ങളിലാണ് വചനകാരന്മാരുടെ പലരുടെയും പേരുകൾ പറയുന്നത്; എങ്കിലും അവരുടെയെല്ലാം വചനങ്ങൾ കണ്ടുകിട്ടിയിട്ടില്ല. ഓലഗ്രന്ഥങ്ങൾ സൂക്ഷിക്കാനുള്ള പ്രയാസവും (ചിതലിനു പ്രസിദ്ധമാണ് കർണ്ണാടകം) കാലത്തിന്റെ മഹത്വവും ഇതിനു കാരണമായിരിക്കാം. ഏതായാലും അക്കമഹാദേവിയുടേതായി ഏതാണ്ട് നാനൂറ്റിരുപതു വചനങ്ങൾ കണ്ടുകിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. ലഭ്യമായ എല്ലാ വചനസംഗ്രഹങ്ങളും താളിയോലകളും പരിശോധിച്ചു, താരതമ്യങ്ങളും പഠനങ്ങളും നടത്തി വചനസാഹിത്യമണ്ഡലത്തിൽ തന്റെ ചിരമുദ്ര പതിപ്പിച്ചു പ്രൊഫ. (ഡോ.) എൽ. ബസവരാജ സംശോധനം ചെയ്തു. ശീതാ ബുക്ക് ഹൗസ് (മൈസൂർ) പ്രകാശിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള അക്കന്റെ വചനങ്ങൾ (അക്കനെ വചനഗുള) എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിൽ നിന്നുള്ളവയാണ് ഞാൻ ഇവിടെ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്ന വചനങ്ങൾ. ഇവയിൽ ഇരുനൂറ്റുമുന്ന് വചനങ്ങൾ ഈ ലേഖകൻ പരിഭാഷ ചെയ്തു Songs For Siva എന്ന പേരിൽ Yale University Press പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. (എന്റെ അറിവിൽപ്പെട്ടിടത്തോളം) കന്നഡത്തിൽനിന്ന് നേരിട്ട് മലയാളത്തിലേക്ക് ഇതാദ്യമായാണ് അക്കന്റെ വചനങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നത്. (ശ്രീ. ഡി. വിനയചന്ദ്രൻ, ശ്രീ. എ. രാമയ്യമടങ്ങിയവർ ചേർന്നു ചെയ്തും സാഹിത്യ അക്കാദമി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതുമായ വചനങ്ങളെ വിസ്മരിക്കുന്നില്ല). ശ്രീ. എ. കെ. രാമാനുജൻ വിവർത്തനം ചെയ്തു ‘പെൻഗ്വിൻ’ പബ്ലിഷറുടെ Speaking of Siva-യിലുണ്ടായത് ആധുനികർ വചനങ്ങളെ അധികമായി അറിയാൻ തുടങ്ങിയത്. ഇതിൽ അക്കന്റെ അമ്പതു വചനങ്ങളും അല്ലമപ്രഭു, ബസവണ്ണൻ, ഭാസിമയ്യ എന്നിവരുടെ തിരഞ്ഞെടുത്ത വചനങ്ങളുമാണുള്ളത്. നിത്യൻ (ഗുരു നിത്യചൈതന്യത്തിൽ) ഇതിൽനിന്നുള്ള പല ശ്ലോകങ്ങളും മലയാളത്തിലാക്കുന്നതായിരുന്നു. ഒരിക്കൽ അവ നിത്യരമൊത്തു മൂലവുമായി ചേർത്തുവെച്ചു പഠിക്കുമ്പോഴാണ് കന്നഡയിൽനിന്നു നേരിട്ടൊരു വിവർത്തനം നന്നായിരിക്കുമെന്നു പൊതുവെ പ്രിയമുണ്ടായത്. ഇരുപതു വർഷത്തിലധികമായി ഈ ശ്രമം തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ടെന്നും ഇപ്പോഴെങ്കിലും ഇതു വെളിച്ചം കാണുന്നതിൽ വളരെ സന്തോഷവും ആശ്വാസവും ഉണ്ടെന്നും പറഞ്ഞുകൊണ്ട് അക്കന്റെ ജീവചരിത്രത്തിലേക്ക് കുറഞ്ഞൊന്നു പ്രവേശിക്കാൻ ശ്രമിക്കാം.

ചന്നമല്ലികാർജ്ജുനനെ ശിവനോടു അക്കമഹാദേവിക്കുള്ള പാരസ്പര്യത്തിന്റെ തീവ്രതയാലാകണം, അക്കയെ ശ്രീപാർവ്വതിയുടെ അവതാരംതന്നെയായാണ് വിശ്വൈകുണ്ഠൻ കാണുന്നത്. അതുകൊണ്ടു തന്നെ ചരിത്രവസ്തുതകളും തീയതികളും അപ്രസക്തമാകുന്നു. എന്നാൽ, അക്ക വിവാഹംചെയ്യുവെന്നു വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്ന കൗശികൻ പന്ത്രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ടിൽ കർണ്ണാടകത്തിലെ ‘ശിവമൊഗ’ ജില്ലയിലുണ്ടായിരുന്ന ഒരു ജൈനനാട്ടുവാഴിയായിരുന്നെന്നതിനു രേഖകളുണ്ട്. അതിസുന്ദരിയായ മഹാദേവിയെക്കണ്ടു മോഹിച്ചു കൗശികരാജാവ് വിവാഹം ചെയ്യാൻ ആഗ്രഹം പ്രകടിപ്പിച്ചുവെങ്കിലും ശൈവപാരമ്പര്യം പിന്തുടർന്നിരുന്ന അവളുടെ മാതാപിതാക്കൾ വിസമ്മതിച്ചെന്നും എന്നാൽ അവരെ രാജകോപത്തിൽനിന്നും രക്ഷിക്കാനായി അക്ക വിവാഹത്തിനു സമ്മതിച്ചെന്നും വിശ്വസിക്കപ്പെടുന്നു. ബാല്യം മുതൽക്കു തന്നെ ശിവനെ സ്വയംവരിച്ചിരുന്ന മഹാദേവി മൂന്നു നിബന്ധനകളോടെയാണ് കൗശികൻ വിവാഹസമ്മതം കൊടുത്തത്.

ഒന്ന്, താൻ സ്വന്തം ഇച്ഛപോലെ ശിവധ്യാനത്തിലേർപ്പെടും; രണ്ട്, സ്വന്തം ഇച്ഛപോലെ ശിവശരണരമൊത്തു സമയം കഴിക്കും; മൂന്ന്, സ്വന്തം ഇച്ഛപോലെ ഗുരുസേവയിൽ ഏർപ്പെടും. തന്റെ ഈ മൂന്നു നിബന്ധനകൾ കൗശികരാജാവ് ലംഘിക്കാത്തതിനോടൊപ്പം താൻ അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൂടെ കഴിയും; അവ തെറ്റിച്ചാൽ സ്വതന്ത്രയായി ജീവിക്കും. മഹാദേവിയുടെ ആ ഉടമ്പടി രാജാവ് അംഗീകരിച്ചു. അവ വളരെ പ്രയാസപ്പെട്ടതെന്നു പാലിച്ചുപോരവേ ഒരിക്കൽ, ഭിക്ഷാംദേഹിയായ ഒരു ജംഗമൻ (ശൈവഭിക്ഷു) കൊട്ടാരത്തിൽ വന്നു. മഹാദേവി അപ്പോൾ വിശ്രമിക്കുകയായിരുന്നതിനാൽ ഉണർത്തേണ്ടതില്ലെന്നു രാജാവ് ഭൃത്യരോടു പറഞ്ഞത് അവർ അനുസരിച്ചെങ്കിലും ഉണർന്നുവന്ന മഹാദേവി ഇനി രണ്ടു കരാറുകളെ ശേഷിക്കുന്നുള്ളുവെന്നു രാജാവിനോടു പറഞ്ഞു.

കറച്ചനാൾ കഴിഞ്ഞു, ധ്യാനത്തിൽ മുഴുകിയിരുന്ന മഹാദേവിയെക്കണ്ടു ആസക്തനായി രാജാവ് അവളെ കയറിപ്പണർന്നപ്പോൾ, ഇനിയും ഒരു കരാർ മാത്രമേ തനിക്കു സ്വാതന്ത്ര്യത്തിനുമിടയിൽ ഉള്ളുവെന്ന് മഹാദേവി കൗശികനെ ഓർമ്മിപ്പിച്ചു. മറ്റൊരിക്കൽ, കൗശികൻ മൊത്തു മഹാദേവി കിടപ്പായിലായിരിക്കുമ്പോൾ അവളുടെ ഭിക്ഷാഗുരുകൊട്ടാരത്തിലേക്കു വന്നു. ഗുരു വന്നതിനേതു് സ്വീകരിക്കാൻ ഓടിപ്പോകുന്ന മഹാദേവിയോടു ഗുരു, ‘പോയി വസ്ത്രം ധരിച്ചിട്ടു വരു മകളെ’ എന്നു പറഞ്ഞതനുസരിച്ച് ദേവി കിടപ്പായിലേക്ക് മടങ്ങിയെങ്കിലും കപിതനായ രാജാവ്, ‘മഹാശരണയായ നിനക്ക് ഉടുത്തുണിയെന്തിന്’, എന്നുചോദിച്ചു വസ്ത്രം കൊടുക്കാൻ വിസമ്മതിച്ചു. അപ്പോൾ മഹാദേവി മൂന്നു നിബന്ധനകളും ലംഘിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നവെന്നും ഇനി താൻ പൂർണ്ണസ്വതന്ത്രയാണെന്നും രാജാവിനോടു പറഞ്ഞിട്ടു കൊട്ടാരം വിട്ടിറങ്ങിയെന്നു പറയപ്പെടുന്നു.

ഒരു യുവതിക്ക് നഗ്നയായി തെരുവിലിറങ്ങി നടക്കുകയെന്നത് അചിന്ത്യമായിരിക്കുന്ന ഇക്കാലത്തു്, എട്ടു നൂറ്റാണ്ടു മുന്തു് അങ്ങനെ ചെയ്യാൻ ഒരുമ്പട്ട മഹാദേവി വളരെ പ്രസക്തമായ ചില സമസ്യകൾ നമുക്കുമുന്നിൽ ഉയർത്തുന്നുണ്ട്. എന്തുകൊണ്ടാണ് ശരീരം നമുക്കു ലഭ്യമാവാതെയിരുന്നിരിക്കുന്നത്? ആദ്യം ഹൃദയം നന്മ-തിന്മകളുടെ കനി പഠിച്ചതിനെന്നതോടെ അത്തിയിലകൾകൊണ്ടു് സ്വയം മറയ്ക്കാൻ മാത്രം നാണിച്ചുപോകുന്നത് എന്നാണ്? അതുമുതൽ ഇങ്ങോട്ടു് എന്തെല്ലാംതരം ‘നാണങ്ങൾ’ നമുക്കു മാപ്പുവെണ്ണേണ്ടി വരുന്നു? കൊട്ടാരം വിട്ടിറങ്ങി നടക്കുന്ന അക്കമഹാദേവി പുക്കളോടും കിളികളോടും തുമ്പികളോടുംമെല്ലാം തന്റെ ചന്നമല്ലികാർജ്ജുനൻ എവിടെയാണെന്ന് അന്വേഷിക്കുന്നുണ്ട്. അക്കയുടെ ആ അന്വേഷണം അവസാനിക്കുന്നത് ഉള്ളതെല്ലാം തന്റെ പതിതനെന്നയാണെന്നു തിരിച്ചറിവിലാണ്. അങ്ങനെ, എല്ലാ ശരീരവും ശിവന്റെയാണെന്നു നഗ്നസ്വതന്ത്ര അറിയുന്ന അക്കയ്ക്കു് ആ ശരീരത്തിൽ ലഭിക്കേണ്ടതായി യാതൊന്നുമില്ലെന്ന് സുവ്യക്തമാണ്. ശിവന്റെ ഉള്ളിലായവളാണ് താനെന്ന് അക്കതന്നെ ഒരിടത്തു് പറയുന്നുണ്ട്. ഇവിടെ, തന്നായിരിക്കുന്ന ഉണയുടെ പൂർണ്ണതയെ, വിശ്വവ്യാപകതയെ, അറിയുന്നതാണ് ഭയങ്ങളിൽനിന്നെല്ലാം അക്കയെ മോചിപ്പിക്കുന്നത്. ഇതിനുവിരുദ്ധമായി തന്റെ സ്വതന്ത്രത നന്മ-തിന്മകളുടെ സാപേക്ഷികതയിലൂടെ, ഉള്ളിൽനിന്നെല്ലാം അന്യവൽക്കരിച്ചു, കാണുന്ന അശ്ലീലത്തിൽനിന്നാണ് ഭയങ്ങളും നാണങ്ങളുമെല്ലാം ഉടലെടുക്കുന്നത്. ദൈവരാജ്യത്തിൽ (ഏദൻ തോട്ടത്തിൽ) തങ്ങളെന്നു പ്രവേശിക്കുമെന്നു ചോദിക്കുന്ന ശിഷ്യരോടു് യേശു, ‘നിങ്ങൾ എന്തു ശിശുക്കളെപ്പോലെ ഉടുത്തുകൊണ്ട് ഉരിഞ്ഞു കളഞ്ഞിട്ടു, ദൈവരാജ്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കും’ എന്നാണ് മറുപടി പറയുന്നത് (തോമസിന്റെ സുവിശേഷം, വചനം: 37).

ജൈനരിലെ തീവ്ര ആദ്ധ്യാത്മികപാരമ്പര്യമുള്ള ‘ദിഗംബരരും’ അക്കയ്ക്കു പ്രചോദനം നൽകിയിരിക്കാം. കൊട്ടാരത്തിൽനിന്നും അനുഭവമണ്ഡപത്തിലേയ്ക്കാണ് മഹാദേവി പോകുന്നത്. വചനങ്ങളുടെ വിപ്ലവം ജ്വലിച്ചുനിന്ന കാലമായിരുന്നു അത്. ബസവാദി ശരണരുടെ പ്രശസ്തിയും അതിന്റെ മുർദ്ധന്യത്തിലായിരുന്നു. ഇതൊക്കെ മഹാദേവിയെ അങ്ങോട്ടുകർഷിച്ചിരിക്കണം. അവിടെയെത്തിയപ്പോൾ അദ്ധ്യക്ഷസ്ഥാനത്തിരുന്ന ഗുരു അല്ലമപ്രഭു, മഹാദേവിയോടു് കർക്കശമായ ചോദ്യങ്ങൾ ചോദിക്കുന്നു: ‘നിന്റെ ഭർത്താവായ?’ എന്നായിരുന്നു ആദ്യചോദ്യം. ‘ശിവനെ, നിയെന്റെ പതിയാകണമെന്ന് അന്നു കാലം തപിച്ചവർ ഞാൻ...’ എന്നു സുപ്രസിദ്ധ വചനമായിരുന്നു ഉത്തരം. ‘ദേഹാഭിമാനം ഇല്ലാത്തവളെങ്കിൽ എന്തിനു മുടികൊണ്ടു ശരീരം മറയ്ക്കുന്നവെന്നതായിരുന്നു പ്രളഭവേദരുടെ അടുത്ത ചോദ്യം. ‘നൈമിതൽ കാമദേവന്റെ മുദ്രയുള്ളതു് കണ്ടു് നിങ്ങൾക്ക് മനക്കോലം ഉണ്ടായെങ്കിലോ എന്നു ശങ്കയാലാണ് താൻ മാറ്റമറച്ചതെന്നും, ചന്നമല്ലികാർജ്ജുനന്റെ ഉള്ളിലായവളെ ചോദ്യം ചെയ്യേണ്ടതില്ലെന്നും മറുപടി പറഞ്ഞ മഹാദേവിയെ അല്ലമപ്രഭു തന്റെ ജേഷ്ഠസഹോദരിയായി ഗണിക്കുകയും ‘അക്ക’ എന്നു വിളിക്കുകയും ചെയ്തു. അങ്ങിനെയാണ് മഹാദേവി ‘അക്കമഹാദേവി’യായത്. ബസവണ്ണനാകട്ടെ ‘എന്നെ പെറ്റ അമ്മ’ എന്നുപറഞ്ഞു മഹാദേവിയുടെ സാക്ഷാത്കാരത്തിന്റെ ഔന്നത്യം അംഗീകരിക്കുകയാണ്. അക്കയ്ക്കു്, അല്ലമപ്രഭുവിനോടും ബസവണ്ണനോടുമുള്ള പാരസ്പര്യവും അക്കയുടെ വചനങ്ങളിൽ പലയിടത്തും കാണാവുന്നതാണ്.

അക്കന്റെ ‘ചന്നമല്ലികാർജ്ജുനൻ’ എന്ന പദം ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ‘ചന്ന’ എന്നാൽ ‘ചന്മുള്ള’, ‘പ്രിയപ്പെട്ട’ എന്നൊക്കെയാണ് അർത്ഥം. ‘മല്ലിക’ മൂല്യപ്പുവാനല്ല, ‘അർജ്ജുനൻ’ എന്നാൽ ‘വെളുത്തവൻ’ എന്നും. ശിവനിൽനിന്ന് ‘പാശുപതായുധം’ നേടുവാൻ തപസ്സു ചെയ്തു അർജ്ജുനന്റെ യോഗ്യത പരീക്ഷിക്കാൻ ‘കിരാത’രായി ശിവപാർവ്വതിമാർ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടെന്നും അർജ്ജുനനും ശിവനുമായി മത്സരിച്ചുനടന്ന ശരണർഷത്തിൽ ദേവി ഇടപെടുകയും, അർജ്ജുനനെയു അമ്പുകൾ മുല്ലപ്പൂക്കളായി ശിവനെ മുടുകയും ശിവൻ മുല്ലപ്പൂപോലെ വെളുത്തെന്നും അങ്ങനെ ചന്നമല്ലികാർജ്ജുനനായെന്നുമാണ് ഐതിഹ്യം. ഏതായാലും ഇക്കഥയിലുടങ്ങിയിരിക്കുന്ന സ്ത്രീത്വത്തിന്റെ ഇടപെടൽ ശ്രദ്ധേയമാണ്. സ്നേഹത്തിന്റെ ശക്തി, അന്യതയുടേയും മത്സരത്തിന്റെയും കൂരമ്പുകളെ എത്രയും തരളമായ മുല്ലപ്പൂക്കളാക്കുന്നു.

‘കവിത’ എന്നു നാം വിവക്ഷിക്കാറുള്ള ഒരർത്ഥവും ‘വചന’ത്തിനല്ല. ‘വാക്കു കൊടുക്കുക’ എന്ന അർത്ഥമാണുള്ളതു്; ‘വചനഭാഷ്യം’ എങ്ങനെയും ഒഴിവാക്കേണ്ടതുമാണ്. വൃത്തം, ചരന്ദസ്സ്, എന്നൊന്നും കെട്ടിയൊതുക്കാനാവാത്തപോലെയായിരുന്നു വചനത്തിന്റെ തിരഞ്ഞെടുപ്പ്. പ്രഥമവചനകാരനായി അറിയപ്പെടുന്നത് പത്താം നൂറ്റാണ്ടുകാരനായ ദാസിമയ്യയാണ്. പകുതിയെങ്കിലും വചനങ്ങൾ ചോദ്യങ്ങൾക്കോ സന്ദർഭങ്ങൾക്കോ ഉള്ള പ്രതികരണങ്ങളാണ്. ഇവയധികവും ‘ശ്രീസുന്യാദനം’ എന്നറിയപ്പെടുന്ന ഗ്രന്ഥാവലികളിലുൾപ്പെടുത്തുന്നവയാണ്. വിവർത്തനങ്ങളിൽ മാത്രമല്ല, മൂലത്തിലും അർത്ഥം ഗ്രഹിക്കാൻ പ്രയാസമുള്ള പല വചനങ്ങളു മുണ്ടു് ഇങ്ങുതീർത്ത്. ഉദാഹരണത്തിന് ‘രണ്ടിനും വിട്ടു കിടാവിനെപ്പോലെ’ എന്നുള്ള വചനം. അതിനെക്കുറിച്ച് കന്നഡപണ്ഡിതരോടു പലരോടും ചോദിച്ചെങ്കിലും ആർക്കും അസന്ദേശമായി ഒരുത്തരവും പറയാറില്ല. എന്നാൽ ഏതെങ്കിലും നിന്ന് മൂലകടിക്കണം എന്നു ശങ്കിച്ചു നിൽക്കുന്ന ഒരു പശുക്കുട്ടിയെ സങ്കൽപ്പിക്കുമ്പോൾ നമുക്ക് ഉദയങ്ങൾക്കിടയിൽപ്പെട്ടു കഴയുന്ന സ്വന്തം മനസ്സിന്റെ അവസ്ഥതന്നെ ഓർമ്മവരുന്ന.

വചനങ്ങൾ മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിൽ ഏറ്റവും ബുദ്ധിമുട്ടനുഭവപ്പെട്ടതു് രണ്ടുഭാഷകളുടെ സാമ്യം മൂലമാണ്. കന്നഡയും മലയാളവും തമ്മിൽ വ്യത്യസ്ഥതകളെക്കാൾ സമാനതകളാണുള്ളതു്. ചില സന്ദേശങ്ങൾ അടിക്കുറിപ്പുകളായി കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്. മൂലവചനങ്ങളിലെ ഭാഷയെ കഴിവാതും അങ്ങനെ തന്നെ മലയാളത്തിലാക്കാനുള്ള ശ്രമമാണ് വായനാരേഖത്തെ ബാധിക്കാനിടയുള്ള മറ്റൊരു കാര്യം. ‘ഗൺ’ എന്ന കന്നഡപദം ഭർത്താവ് എന്നർത്ഥമുള്ളതാണ്. കൺ എന്നതാണ് തത്തുല്യമായ മലയാള പദം. ഗൺൻ വരുന്ന ഓരോ വചനവും ‘കൺ’നായി എന്നെ പ്രലോഭിപ്പിച്ചെങ്കിലും ‘ഭർത്താവ്’ എന്നതെന്നെയാണ് ഈ കൃതിയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുള്ളതു്. ‘വേശ്യ’ എന്നർത്ഥമുള്ള ‘സുള’യാണ് സമാനമായ മറ്റൊരു പദം. ‘ചുല’ (വേശ്യ) എന്ന് മലയാളം നിഘണ്ടുവിലുണ്ടെങ്കിലും ‘വേശ്യ’ എന്നതെന്നെ ഒത്തുതിർപ്പാക്കുകയായിരുന്നു ഒടുവിൽ. ‘അംഗം-ലിംഗം’, ‘ഭക്തൻ-വേ’ തുടങ്ങിയ ദ്വന്ദ്വങ്ങളെ കഴിവാതും അക്ക ഉപയോഗിച്ചിരുന്നിടങ്ങളിൽത്തന്നെ മലയാളത്തിലാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ‘ലിംഗം-ഗഗനാമരസ്യം’ (ലിംഗവും അംഗവും ഒരേ രസമുള്ളതാകൽ) ആണ് സാധനയുടെ ലക്ഷ്യം.

ഗുരു-ലിംഗം-ജംഗമൻ എന്ന വാക്കുകൾ പലവുത വചനങ്ങളിൽ കാണാവുന്നതാണ്. ‘വിശ്വൈകുണ്ഠസ്വാമി’ പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനം തന്നെ ആയിരിക്കുന്ന ഈ വാക്കുകളെ കുറഞ്ഞൊന്നു മനസ്സിലാക്കുന്നത് നന്നായിരിക്കും. ‘ഗുരു’ എന്നാൽ ‘ഇടുട്ടിനെ ഇല്ലാതാക്കുന്നത്’ എന്നാണർത്ഥം. അറിവുവെളിച്ചം ശിഷ്യരിൽ സഹജമായുള്ളതാണ്, ജീവിതത്തിലെ വ്യാപാരികതകളുണ്ടാക്കുന്ന ആശയക്കുഴപ്പത്തെ-ഇടുട്ടിനെ അകറ്റുകയേ ഗുരു ചെയ്യുന്നുള്ളു. സോക്രട്ടീസ്, ഗുരുവിനെ ഒരു വയറ്റാട്ടിയോടാണ് ഉപമിക്കുന്നത്. സ്വാർത്ഥചിന്തയേ തുമില്ലാത്ത, ത്യാഗിയായ, ഗുരുവിന് ശിഷ്യനെ പൂർണ്ണബോധത്തിലേയ്ക്കു നയിക്കുകയെന്നല്ലാതെ മറ്റൊരുദ്രേശ്യമില്ല. ഗുരുവിന്റെ അനുജനായില്ലാത്ത ഒരു ജ്ഞാനവും സുനിശ്ചിതമല്ല. സാധകന്റെ (ശിഷ്യയുടെ) മനകല്പിതമായ വിഭ്രാന്തികളിൽനിന്നും മോഹങ്ങളിൽനിന്നും ഇതയാളെ രക്ഷിക്കുന്നു. ഗുരു, ജ്ഞാനത്തിന്റെ, ‘രഹസ്യ’ങ്ങളിലേക്ക് ശിഷ്യനെ ‘ദീക്ഷി’തനാക്കുന്നു. ആ രഹസ്യങ്ങൾ ആരും ഒളിച്ചുവെക്കുന്നവെന്നല്ല, എല്ലാവരും തിരിച്ചറിയുകയോ കാണുകയോ ചെയ്യാത്തതുകൊണ്ടു മാത്രം ‘രഹസ്യ’ങ്ങളായിരിക്കുന്നവയാണ്.

വിശ്വൈകുണ്ഠയിൽ ഗുരു ശിഷ്യൻ ഒരു ‘ലിംഗം’ നൽകുന്നു. ‘ലിംഗം’ എന്നാൽ ‘അടയാളം’. വളരെയധികം തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെട്ട ഒരു പ്രതീകമാണ് ശിവലിംഗം. സ്ത്രീപുരുഷരുടെ നിത്യമായ ഒരുമയുടെ പ്രതീകമായ ‘ലിംഗ’ത്തിൽ പല മാനങ്ങളുമുണ്ട്. പലപ്പോഴും അതൊരു ജ്യോതിർലിംഗമാണ്. ബൈബിളിലെ പഴയ നിയമത്തിൽ കല്ലുതലയിണയാക്കി ഉറങ്ങിയ ‘യാക്കോബ്’ ഒരു സ്വപ്നം കാണുന്നു. സ്വപ്നത്തിൽ മാലാഖമാർ കയറുകയും ഇറങ്ങുകയും ചെയ്യുന്ന ഒരു ‘ഗോവണ്’യാണ് യാക്കോബ് കാണുന്നത്. ഉറക്കമുണർന്ന യാക്കോബ്, കല്ലുനിവർത്തിച്ചു. അതിനെ എണ്ണുകൊണ്ടു് ‘അഭിഷേകം’ ചെയ്യുന്നു (ഇന്നും ശിവഭക്തർ ചെയ്യുന്നതുപോലെതന്നെ) ഭൂമിയെയും സ്വർഗ്ഗത്തെയും കൂട്ടിയിണക്കുന്ന, അന്നും മുതൽ ആനന്ദം വരെ നീളുന്ന ഒരു മൂല്യവ്യവസ്ഥയെയാണിതു് അടയാളപ്പെടുത്തുന്നത്. ഗുരു നൽകുന്ന ലിംഗരൂപം ജീവിതത്വങ്ങളെയെല്ലാം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന അറിവിന്റെ പ്രതീകമാണ്. ആരും ജന്മനാ വിശ്വൈകുണ്ഠാകുന്നില്ല. ഗുരുവിനാൽ ദീക്ഷിതനായാലേ ‘വിശ്വൈകുണ്ഠാകുകയുള്ളു.

‘ജംഗമ’ എന്നാൽ ‘വന്നുംപോയും’ ഇരിക്കുന്നവൻ തന്ത്രത്തിൽ ‘സ്ഥാവ’ത്തിന്റെ മറുപടിയാണ്. ‘ലിംഗം’ സ്ഥാവരമെങ്കിൽ, മുക്തനായി ചരിക്കുന്ന ദീക്ഷിതൻ ‘ജംഗമ’നാണ്. ‘വാക്കും അർത്ഥവും’ ഒരുമിക്കുന്നത് ‘ജംഗമ’നിലാണ്. അതിനാൽത്തന്നെ ‘ജംഗമൻ’ പുഷ്പിയനാണ്. ‘വഴിപോക്ക്’രയിത്തീരാൻ യേശുവും ശിഷ്യരും ഉപദേശിക്കുന്നുണ്ട്.

കർണ്ണാടകത്തിലെ ഗ്രാമങ്ങളിൽ വസിക്കുമ്പോൾ ‘വാമൊഴി’യായിത്തന്നെയാണ് ഞാൻ ആദ്യമായി ‘വചനങ്ങൾ’ കേട്ടതു്. ഇന്നും വചനങ്ങളു കീർത്തനങ്ങളും പാടി അലയുന്ന ധാരാളം ‘സാധകൻ’ കർണ്ണാടകത്തിലെ ഗ്രാമങ്ങളിലുണ്ട്. ഇവരിൽ ‘നിരക്ഷർ’രായവർക്കുൾപ്പെടെ നൂറുകണക്കിന് പാട്ടുകൾ ഏദിസ്ഥമാണ്. ഈ പാട്ടുകൾ കേൾക്കുമ്പോൾ അവയുടെ വഴികൾ പലപ്പോഴും തെളിഞ്ഞും മറഞ്ഞും എന്റെ ഉള്ളിലും മുഴങ്ങുന്നതായി എനിക്ക് അനുഭവപ്പെട്ടതിനാലാണ് ഞാൻ ഈ വിവർത്തനത്തിന് മുതിർന്നതു്.

ഇത്രയും ആമുഖമായിപ്പറഞ്ഞുകൊണ്ടു് പ്രിയ വായനക്കാരേ, അക്കമഹാദേവിയെ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ കൈയിലേർപ്പിക്കുന്നു..

വിനയചൈതന്യ







## വിനയ ചൈതന്യ



മുവാറ്റുപുഴയിൽ ജനിച്ചു. വിദ്യാർത്ഥിയായിരിക്കേ നടരാജഗുരുവിനെ കണ്ടുമുട്ടിയതു മുതൽ ഗുരുവിന്റെ അന്തേവാസിയായി കഴിയുന്നു.

ഗുരുവിൽ നിന്ന് ബ്രഹ്മചര്യ-ഗാർഹസ്ഥ്യ ദീക്ഷകളും ഗുരു നിത്യചൈതന്യയതിയിൽ

നിന്ന് വാനപ്രസ്ഥ-സന്ന്യാസ ദീക്ഷകളും കൈക്കൊണ്ടു.

1973 മുതൽ 2009 വരെ ബാംഗ്ലൂർ നാരായണഗുരുകുലത്തിന്റേയും ഈസ്റ്റ് വെസ്റ്റ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഓഫ് ബ്രഹ്മവിദ്യയുടെ സൗന്ദര്യശാസ്ത്രപഠന വിഭാഗത്തിന്റേയും അദ്ധ്യക്ഷനായിരുന്നു. ഇപ്പോൾ അധ്യാശ്രമിയും പരിവ്രാജകനുമാണ്.

### കൃതികൾ:

Songs for Siva, അക്കമഹാദേവിയുടെ വചനങ്ങളുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനം, Bouquet of Meditation, ദൈവദശകം-നാരായണഗുരു ജീവചരിത്രം, (കന്നഡ) തോമസിന്റെ സുവിശേഷം, മിലരേപ (വിവർത്തനം) എന്നിവയാണ് മറ്റു കൃതികൾ.

ചിത്രങ്ങൾ: വി. മോഹനൻ

# പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്റ്റാർട്ട് ഫോൺകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്റ്റാർട്ട്ഫോൺകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 3൦ മുതൽ 6൦ മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: <info@sayahna.org>.
- പ്രതികരണങ്ങൾ <info@sayahna.org> എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്കോ, ഈ വെബ് പേജിൽ കമന്റുകളായോ ചേർക്കുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.